

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 881.161.1.
DOI: 10.31161/1995-0659-2022-16-1-2-42-46

Способы преодоления лексической интерференции у студентов-дагестанцев

© 2022 Магомед-Касумов Г. М.

Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия, mk.grozbek@yandex.ru

РЕЗЮМЕ. Цель – определить способы преодоления обусловленных родными языками трудностей, с которыми сталкиваются студенты-дагестанцы при изучении лексики русского языка. **Методы.** Изучение научно-методической литературы, наблюдение, обобщение опыта обучения русскому языку студентов-дагестанцев. **Результаты.** Изучение русской лексики в дагестанской аудитории должно проводиться с учетом специфики родного языка обучающихся, что поможет им осознать особенности русского языка, при этом значительное место должны занимать дифференцирующие упражнения на основе межъязыкового противопоставления. Типичными упражнениями по лексике являются условный перевод, анализ семантики слов и словосочетаний в сопоставлении со словами и словосочетаниями родного языка, коммуникативные упражнения на использование усвоенных слов в речевой практике. **Выводы.** Для предупреждения явной интерференции и постепенного перехода от упрощенного использования средств русского языка к свободному и гибкому владению ими обучающимся важно осознать специфику изучаемого и родного языков. Рассмотренные приемы работы содействуют предупреждению ошибок, обусловленных влиянием родного языка обучающихся. Наиболее существенными являются дифференцирующие упражнения, устраняющие недодифференциацию и свехдифференциацию.

Ключевые слова: двуязычие, транспозиция, интерференция, дифференцирующие упражнения, недодифференциация, свехдифференциация.

Формат цитирования: Магомед-Касумов Г. М. Способы преодоления лексической интерференции у студентов-дагестанцев // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2022. Т. 16. № 1–2. С. 42–46. DOI: 10.31161/1995-0659-2022-16-1-2-42-46

Ways to Overcome Dagestani Students' Lexical Interference

© 2022 Grozbek M. Magomed-Kasumov

Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia, mk.grozbek@yandex.ru

ABSTRACT. The aim is to identify ways to overcome the difficulties caused by native languages that Dagestani students face when studying the vocabulary of the Russian language. **Methods.** The study of scientific and methodological literature, observation, generalization of the experience of teaching Russian to Dagestani students. **Results.** Russian vocabulary in the Dagestan audience should be studied taking into account the specifics of the native language of the students, which will help them to understand the peculiarities of the Russian language, while differentiating exercises based on interlanguage opposition should occupy a significant place. Typical vocabulary exercises are conditional translation, analysis of the semantics of words and phrases in comparison with words and phrases of the native language, communicative exercises for the use of learned words in speech practice. **Conclusions.** To prevent obvious interference and gradual transition from simplified use of the means of the Russian language to a free and flexible command of them, it is important for students to understand the specifics of the studied and native languages.

The considered methods of work contribute to the prevention of errors caused by the influence of the native language of students. The most significant are the differentiating exercises that eliminate underdifferentiation and overdifferentiation.

Keywords: bilingualism, transposition, interference, differentiating exercises, non-differentiation, super-differentiation.

For citation: Magomed-Kasumov G. M. Ways to Overcome Dagestani Students' Lexical Interference. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2022. Vol. 16. No. 1–2. Pp. 42–46. DOI: 10.31161/1995-0659-2022-16-1-2-42-46 (in Russian)

Введение

К определению двуязычия исследователи подходят по-разному: одни рассматривают это явление с социолингвистических позиций, другие трактуют с психологической точки зрения, третьи пытаются объединить разные аспекты.

Изучение двуязычия в лингвистическом аспекте позволяет установить степень владения контактирующими языками, предсказать возможные случаи интерференции и объяснить причины их проявления. Двуязычие же в его социолингвистическом понимании особенно важно для Республики Дагестан, где проживает более 30 разноразличных народностей.

В разработке проблем двуязычия и разумном использовании рациональных методических приемов особую роль играет педагогический аспект, который позволяет выявить трудности интерферирующего характера в изучении русского языка и определить пути их преодоления.

Материалы и методы

Цель работы – определить способы преодоления обусловленных родными языками трудностей, с которыми сталкиваются студенты-дагестанцы при изучении лексики русского языка. Методами работы послужили анализ научно-методической литературы, наблюдение, обобщение опыта обучения русскому языку студентов-дагестанцев.

Психологи считают, что родной язык должен быть базой, особенно на начальном этапе обучения. Далее рекомендуется вести работу по предупреждению негативного влияния родного. При совпадении явлений обоих языков второй язык усваивается без особого труда, а при отсутствии такого соответствия родной язык создает помехи.

В психолингвистике эти явления принято называть соответственно транспозицией и интерференцией.

В учебниках русского языка определенное внимание уделяется работе над интерферирующей лексикой, но для успешной работы по преодолению лексико-семантической интерференции необходимы специальные, дифференцированные, упражнения на всех этапах формирования знаний, умений и навыков [6].

На занятиях усвоение слов русского языка происходит на основе имеющегося и ранее хорошо усвоенного словесного раздражителя соответствующего слова родного языка. В случае совпадения во времени воздействия слов контактирующих языков образуется новая временная связь при посредстве родного языка, а при их несовпадении перенос знаний, умений и навыков может привести к интерференции, поэтому при обучении второму языку основной задачей является создание связей между словами контактирующих языков.

Лингвисты определяют интерференцию как «вторжение норм одной системы в пределы другой» [1, с. 33], а методисты рассматривают её как отклонение от нормы изучаемого языка под влиянием родного.

Результаты и обсуждение

Интерференция является результатом взаимодействия языков. Студенты-дагестанцы в своей русской речи наряду со «снег тает» употребляют и «масло тает» (вместо «топится»), и «свинец тает» (вместо «плавится»), и «соль, сахар тают» вместо «растворяются» и т. д. При этом, как правило, теряется семантическая и особенно стилистическая информация.

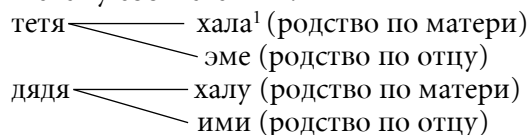
Выбор из нескольких слов русского языка, соответствующих одному, например, лезгинскому слову, подходящего по смыслу создает опасность проявления интерференции. Поэтому чем больше русских соответствий имеет слово родного языка, тем больше сомневаются нерусские

студенты при выборе нужного эквивалента и тем больше допускают ошибок интерферирующего характера.

Изучение русской лексики в дагестанской аудитории (в том числе лезгинской) на занятиях практического курса русского языка, культуры речи должно проводиться с учетом специфики родного языка обучающихся, что поможет им осознать особенности изучаемого языка.

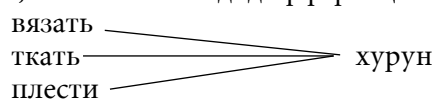
Нетрудно заметить, что сверхдифференциация симметрична недифференциации, но имеет ограниченную сферу действия и не во всех случаях становится причиной интерференции: ср. «*брат отца*» или «*брат матери*» вместо «дядя», «*сестра отца*», «*сестра матери*» вместо «тетя» – это примеры сверхдифференциации [3, с. 9].

Обучающиеся легко запомнят это, если дать схему соответствий:



Работа над усвоением таких слов облегчается тем, что любому слову из эквивалентного ряда родного языка студентов в любом контексте соответствует одно и то же русское слово (в данном случае «тетя», «дядя»).

Труднее для усвоения бакалаврами случаи, связанные с недифференциацией:



Можно предложить для выполнения упражнения, например:

1. Ответить на вопросы, используя слова для справок:

Что можно вязать? (палас, чулки, коса, шарф).

Что можно ткать? (корзина, ковер, венок, гобелен).

Что можно плести? (изгородь, перчатки, носки).

2. Перевести на родной язык следующие предложения.

1. Сестра вяжет перчатки. (Ваха элжекар хразва.)

2. В Дагестане ткут красивые ковры. (Дагъустанда гуърчег гамар хразва.)

3. Изгородь плетут из тонких прутьев. (Жагъун шуькIуь тIваларкай хразва.)

3. Составить предложения со словами «вязать», «ткать», «плести».

Такая работа обычно завершается составлением различных схем, например:

по-русски	по-лезгински	примеры
вязать	хурун	чулки, шарф, перчатки, носки
ткать		ковёр, палас, гобелен
плести		корзину, косу, изгородь, венок

Усвоение русской лексики обычно происходит на основе уже имеющихся и ранее хорошо известных соответствующих слов родного языка. В случае совпадения их во времени воздействия образуются новые временные связи при посредстве родного языка, а при несовпадении – возникает интерференция.

Положение о том, что наличие старой, более сильной связи может тормозить установление новой связи, подтверждается и исследованиями психологов [2].

В силу самой природы образования временных связей обучающиеся будут переносить все особенности использования данного слова родного языка на соответствующее ему по одному или нескольким значениям слово русского языка, поэтому при изучении нерусскими русской лексики значительное место должны занимать дифференцирующие упражнения, в основе которых лежит межъязыковое противопоставление.

Здесь и далее примеры для сопоставления взяты из лезгинского языка.

Дело в том, что студенты-дагестанцы в процессе речи на русском языке, во-первых, не всегда в состоянии определить объем высказывания и последовательность изложения, во-вторых, нередко ошибаются в выборе языковых средств передачи информации.

Первая трудность связана с планом содержания и частично устраняется ситуативно-тематической подачей учебного материала, опирающейся на опыт, идентичный тому, который есть у нерусских студентов в пользовании родным языком. Устранение же второй трудности, связанной с планом выражения, зависит непо-

¹ Здесь и далее примеры для сопоставления взяты из лезгинского языка.

средственно от системы дифференцировочных упражнений [4].

Типичными упражнениями при осмыслении лексики русского языка являются условный перевод, анализ семантики слов и словосочетаний в сопоставлении со словами и словосочетаниями родного языка. Перевод в учебных целях расширяет филологический кругозор обучающихся.

На первом этапе выполняются упражнения на осмысление новых слов и выработку умения узнавать их:

1) объяснить значение слова с помощью синонима или антонима,

2) заполнить пропуски в предложениях.

Упражнения на закрепление лексического материала, пройденного ранее, обогащают словарь обучающихся количественно и качественно:

1) составить предложения с разными значениями слова;

2) подобрать к данным словосочетаниям антонимы;

3) творческий словарный диктант;

4) пересказать текст, употребляя слова в разных значениях и т. д.

На завершающем этапе вводятся коммуникативные упражнения на употребление усвоенных слов в речевой практике.

Работа над интерферирующей лексикой способствует развитию у студентов лексических умений и навыков, позволяющих безошибочно пользоваться ею в русской речи.

Предлагаемый комплекс упражнений основывается на теории этапности [5].

Выводы

В какой бы форме ни проявлялась интерференция, она затрудняет, нарушает или даже разрушает акт коммуникации, поэтому основные усилия должны быть приложены на ее преодоление. Для предупреждения явной интерференции и постепенного перехода от упрощенного использования средств русского языка к свободному и гибкому владению ими обучающимся важно осознать специфику изучаемого и родного языков.

Ценным в дифференцирующих упражнениях является возможность приучить бакалавров отыскивать семантические соответствия, на основе чего студенты учатся правильно отбирать слова и употреблять их в своей русской речи, поэтому возникает необходимость создавать прочные дополнительные смысловые связи к тем, которые были установлены при изучении нового лексического материала и запоминании его.

Наиболее существенными являются дифференцирующие упражнения, устраняющие недодифференциацию и сверхдифференциацию. Они предупреждают стихийное сопоставление корреспондирующих слов в сознании бакалавров и способствуют успешному формированию у них речевых умений и навыков, характерных для изучаемого языка.

Преподаватель должен знать сходства и различия в контактирующих языковых системах, чтобы целенаправленно помочь бакалаврам в практическом овладении вторым языком.

Литература

1. Карлинский Е. А. Принципы исследования лексической интерференции // Зарубежное языкознание и литература. Алма-Ата, 1971. С. 62–70.
2. Красильщикова Л. И. К вопросу об устойчивости первоначальных связей в процессах памяти // Вопросы психологии. 1956. № 6. С. 65–82.
3. Магомед-Касумов Г. М. Обучение русской лексике учащихся-дагестанцев // Русский язык в дагестанской школе. 2000. № 1. С. 7–12.

4. Митрофанова О. Д. О методических и психологических требованиях к системе упражнений по русскому языку // Русский язык для студентов-иностранцев. Вып. 12. М.: Высшая школа, 1972. С. 5–14.

5. Формирование знаний и умений на основе поэтапного усвоения умственных действий / под ред. П. Я. Гальперина и Н. Ф. Талызиной. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. 135 с.

6. Шварц Л. М. Интерференция и упражнения // Ученые записки Гос. НИИ психологии. Т. 2. М., 1941. С. 193–216.

References

1. Karlinsky E. A. *Principy issledovaniya leksicheskoy interferencii* [Principles of lexical interference research]. Zarubezhnoe yazykoznanie i literatura, Alma-Ata, 1971, pp. 62–70 (in Russian).
2. Krasil'shchikova L. I. *K voprosu ob ustojchivosti pervonachal'nyh svyazej v processah pamyati* [To the question of the stability of primary connections in memory processes]. Voprosy psikhologii, 1956, no. 6, pp. 65–82 (in Russian).
3. Magomed-Kasumov G. M. *Obuchenie russkoj leksike uchashchihsya dagestancev* [Teaching Russian vocabulary to Dagestani students]. Russkij yazyk v dagestanskoj shkole, 2000, no. 1, pp. 7–12 (in Russian).
4. Mitrofanova O. D. *O metodicheskikh i psihologicheskikh trebovaniyah k sisteme uprazhnenij*

po russkomu yazyku [On the methodological and psychological requirements for the system of exercises in the Russian language]. Russkij yazyk dlya studentov-inostrancev, iss. 12, Moscow, Vysshaya Shkola, 1972 (in Russian).

5. *Formirovanie znanij i umenij na osnove po-etapnogo usvoeniya umstvennyh dejstvij* [Formation of knowledge and skills based on the stage-by-stage assimilation of mental actions]. Ed. by P. Ya. Galperin and N. F. Talyzina, Moscow, Moscow University Press, 1968, 135 p. (in Russian)

6. Schwartz L. M. *Interferenciya i uprazhneniya* [Interference and exercise]. Scientific notes of the State Research Institute of Psychology, vol. 2, Moscow, 1941, pp. 193–216 (in Russian).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Магомед-Касумов Грозбек Магомед-расулович, кандидат педагогических наук, профессор, кафедра теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет, Махачкала, Россия, mk.grozbek@yandex.ru

Принята в печать 01.02.2022

INFORMATION ABOUT AUTHOR

Affiliation

Grozbek M. Magomed-Kasumov, Ph. D. (Pedagogy), professor, the chair of Theory and Methods of Teaching Russian and Literature, Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia, mk.grozbek@yandex.ru

Received 01.02.2022